

SÁCH HƯỚNG DẪN TỰ TÌM HIỂU TIẾNG VIỆT



LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA



Chào mừng quý vị đến thăm quan Tòa nhà Quốc hội British Columbia

Cuốn sách nhỏ này có mô tả tổng quan về ý nghĩa kiến trúc và lịch sử của khu tòa nhà làm việc, là trụ sở của Hội đồng Lập pháp tỉnh bang British Columbia.

Thông tin được đưa ra nhằm giúp quý vị tự tìm hiểu tham quan khu tòa nhà.

Tòa nhà Quốc hội và các khu vực xung quanh nằm trong phạm vi lãnh thổ truyền thống của người Lekwungen (được phát âm là Le-KWUNG-en). Ngày nay được gọi là các Bộ tộc Songhees và Esquimalt đầu tiên, những người Coast Salish này có một nền văn hóa phong phú và lịch sử phát triển từ hàng ngàn năm trước.

Chúng tôi hy vọng quý vị sẽ tận hưởng chuyến thăm quan của mình.

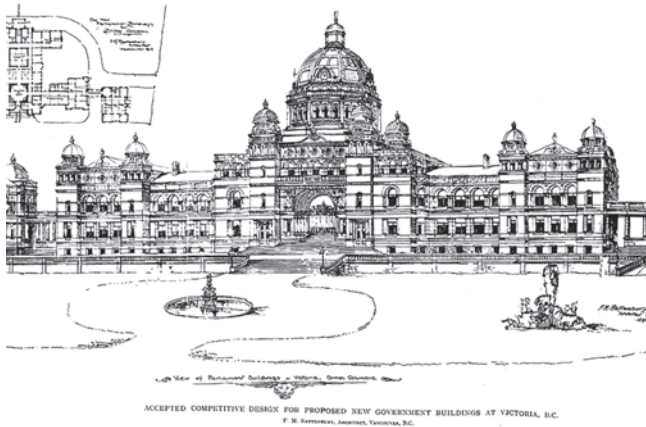


TÒA NHÀ BIRDCAGES

Công trình xây dựng đầu tiên của khu tòa nhà lập pháp tại địa điểm này, được gọi là “Birdcages,” (Lồng chim) bắt đầu vào năm 1859 và hoàn thành vào năm 1864. Khu tòa nhà này được miêu tả trên báo chí thời đó là “một phong cách kiến trúc hỗn hợp, kiểu dáng Chùa Trung Hoa mới nhất, nhà gỗ Thụy Sĩ và lồng chim lạ mắt kiểu Ý.”

The Birdcages tiếp tục đóng vai trò là tòa nhà chính sau khi British Columbia trở thành một tỉnh bang vào năm 1871. Đến đầu những năm 1890, khu nhà này không còn đủ lớn để phục vụ nhu cầu của dân số ngày càng tăng.

Một cuộc thi kiến trúc được tổ chức vào năm 1892 để lựa chọn một thiết kế Tòa nhà Quốc hội mới. Trong số 65 bộ bản vẽ tham dự của những người dự thi từ khắp Bắc Mỹ, bộ bản vẽ của Kiến trúc sư 25 tuổi, Francis Mawson Rattenbury, đã được chọn. Dự án này là nhiệm vụ lớn đầu tiên của ông và sau khi hoàn thành dự án thành công, ông tiếp tục thiết kế thêm một số công trình kiến trúc mang tính bước ngoặt ở British Columbia.

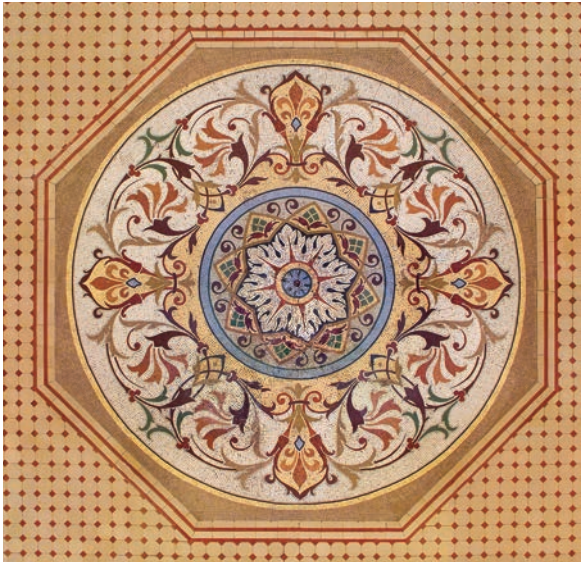


THIẾT KẾ TÒA NHÀ QUỐC HỘI

Công trình xây dựng Tòa nhà Quốc hội bắt đầu vào năm 1893 và hoàn thành vào cuối năm 1897. Tòa nhà Quốc hội chính thức khánh thành vào ngày 10 tháng 2 năm 1898. Các hạng mục bổ sung khác được hoàn thiện trong khoảng thời gian từ 1913 đến 1920. Chi phí cho tất cả công trình chz khoảng hơn 2 triệu đô-la.

Phong cách của Tòa nhà Quốc hội được miêu tả là “cổ điển tự do,” kiểu Phục Hưng và Rô-man. Rattenbury đã thiết kế tòa nhà để làm nổi bật nguồn nguyên liệu thô của Tỉnh khi có thể. Đá andêzit xám của Đảo Haddington trên tất cả các mặt tiền của tòa nhà, đá granit của Đảo Nelson được sử dụng làm nền và cầu thang mặt trước, mái vòm bằng đồng nay đã bị ô-xi hóa, và từng ván ô gỗ cứng ốp nội thất các phòng thể hiện nguồn tài nguyên thiên nhiên phong phú của British Columbia. Đá phiến từ Jervis Inlet ban đầu được dùng để lợp mái; tuy nhiên trong quá trình khôi phục, loại đá này đã được thay bằng đá phiến Pittsburgh.

Sau 70 năm không được trùng tu thường xuyên, Tòa nhà Quốc hội đã xuống cấp rõ rệt. Với tình trạng mái dột, nền gỗ mục nát và hệ thống điện lỗi thời, tòa nhà đã bắt đầu cho thấy các dấu hiệu tuổi tác. Năm 1972, Chính phủ đã cam kết chi 80 triệu đô-la để khôi phục và cải tạo toàn bộ tòa nhà.



ROTUNDA HẠ

Nằm ở trung tâm của căn phòng, trên sàn là một bức tranh khảm tay kiểu Ý. Đặt trên bức tranh khảm là Shxwxitostel, một chiếc xuồng băng sông nội bộ truyền thống, được chạm bởi The Honourable Steven Point, Tỉnh trưởng thứ 28 của British Columbia, và Trưởng nhóm thợ chạm Tony Hunt, Trưởng nhóm kế nhiệm của KwaGulth và là thợ chạm bạc thầy. Shxwxitostel có nghĩa là “một nơi an toàn để qua sông” và thể hiện ý tưởng về một cầu nối giữa các dân tộc.

Nhìn lên trên, mái vòm kéo cao tới 30,5 mét (100 feet). Rattenbury đã chọn sử dụng một mái vòm kiểu phục hưng hình bát giác giúp phân biệt Tòa nhà Quốc hội với nhiều mái vòm tân cổ điển hình tròn được sử dụng trên các tòa nhà ở các tiểu bang và Tòa nhà Quốc hội của Hoa Kỳ. Trên đỉnh mái vòm là bức tượng Thuyền trưởng George Vancouver cao 2 mét. Bức tượng được gò bằng đồng và mạ vàng 14 cara.



PHÙ HIỆU BRITISH COLUMBIA

Được thông qua vào năm 1987, Phù hiệu British Columbia thể hiện các thành tố của quá khứ thuộc địa và sự huy hoàng tự nhiên của tỉnh này.



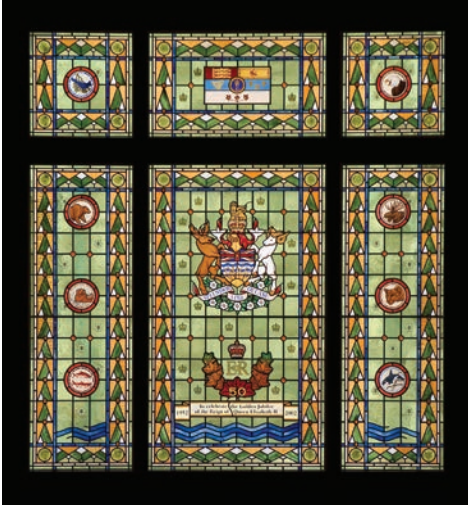
Hình ảnh con sư tử đội vương miện đứng trên vương miện tượng trưng cho Huy hiệu Hoàng gia của Nữ hoàng Elizabeth Đệ nhị. Trên tấm khiên, các sọc xanh tượng trưng cho Thái Bình Dương trong khi các sọc trắng tượng trưng cho Dãy núi Rocky phủ tuyết. Mặt trời lặn cho thấy British Columbia là tỉnh cực tây của Canada. Ở bên trái, wapiti stag (hay nai sừng tấm) tượng trưng cho Thuộc địa cũ là Đảo Vancouver còn con cừu núi có sừng lớn ở bên phải đại diện cho Thuộc địa cũ đất liền British Columbia. Khẩu hiệu ở phía dưới — “splendor sine occasu” — được viết bằng tiếng Latinh và về cơ bản có nghĩa là “Vẻ đẹp không đổi” hay “Vẻ đẹp không hồi kết”. Nằm xung quanh cả ở cổ con sư tử và dưới cùng của Phù hiệu là một vòng hoa sơn thù du – loài hoa đặc trưng của tỉnh British Columbia kể từ năm 1956.

HỘI TRƯỜNG DANH DỰ

Ngày nay, Hội trường Danh dự được sử dụng cho những buổi lễ hoặc chiêu đãi đặc biệt, nhưng 40 năm trước đây nó vẫn chỉ là không gian văn phòng của Cục Đất và Rừng cũ. Vào thời điểm đó, không gian được phân chia thành các khối bằng tấm vải sơn đỏ trên sàn nhà. Trong quá trình khôi phục, trần của căn phòng này được phát hiện và khôi phục lại về phong cách Phục hưng Pháp thời kỳ đầu như ban đầu. Khi dỡ bỏ vải sơn, những người thợ khôi phục đã phục hồi được sàn gỗ thông Douglas địa phương như ban đầu.

KÍNH MÀU

CỬA SỔ KÍNH LỄ KỶ NIỆM VÀNG (50 NĂM) CỦA NỮ HOÀNG ELIZABETH II



Cửa sổ kính Lễ kỷ niệm Vàng là món quà từ Chính phủ British Columbia tặng cho Nữ hoàng Elizabeth II vào năm 2002 để kỷ niệm 50 năm trị vì của Bà. Tác phẩm được chế tác bởi 2 nghệ nhân Victoria là Edward Schaefer và Thomas Mercer. Ở phần trên cùng, quý vị sẽ nhận thấy Cờ hiệu Hoàng gia Canada của Nữ hoàng. Đây là lá cờ riêng của Nữ hoàng dành cho Canada và chỉ được tung bay khi Nữ hoàng có mặt ở Canada.

Quý vị cũng có thể thấy nhiều biểu tượng khác nhau của British Columbia, trong đó có Chim giẻ cùi Steller, Cá hồi Thái Bình Dương, đá quý ngọc bích đặc trưng của tỉnh, được biểu thị bằng những chi tiết chèn màu xanh lá cây ở phía dưới.

CỬA SỔ KÍNH LỄ KỶ NIỆM KIM CƯƠNG (60 NĂM) CỦA NỮ HOÀNG VICTORIA

Cửa sổ kính kỷ niệm 60 năm được trao cho Đại lễ kim cương của Nữ hoàng Victoria vào năm 1897, năm thứ 60 trị vì của Bà. Ở bên trái là ngày Nữ hoàng Victoria 18 tuổi lên ngôi (1837), và ở bên phải là ngày Đại lễ kim cương của Bà (1897). Các chữ cái "V" và "R" tượng trưng cho "Victoria Regina," tiếng Latin hay Nữ hoàng Victoria.



Cửa sổ kính kỷ niệm 60 năm ban đầu được đặt ở tầng 2 phía sau Phòng Lập pháp. Năm 1912, do việc xây dựng Thư viện Lập pháp mới, nó đã được đặt trong hầm để giữ an toàn, và được giữ ở đó trong suốt 62 năm tiếp theo cho đến khi được tìm thấy khi sửa chữa khôi phục vào năm 1974.

Ở phần trên cùng của cửa sổ, quý vị sẽ nhận ra Phù hiệu ban đầu của British Columbia. Nội các Chính phủ đã thông qua Phù hiệu này vào năm 1895, gồm nhiều biểu tượng giống như biểu tượng được sử dụng ngày nay, tuy nhiên, các quan chức Anh không thể chấp nhận thiết kế này. Nó được coi là không phù hợp khi đặt cờ Anh trên khiên ở vị trí bên dưới mặt trời lặn, vì nó mâu thuẫn với thành ngữ phổ biến ngày đó là “mặt trời không bao giờ lặn trên Đế quốc Anh”. Những bông hoa trong phiên bản đầu tiên là biểu tượng của Vương quốc Anh: cây kế tím của Scotland, cây cỏ ba lá của Ireland, hoa hồng Tudor màu hồng của Anh và hoa thủy tiên vàng của xứ Wales.

CỬA SỔ CẦU THANG

Khi quý vị leo cầu thang lên Đài tưởng niệm Rotunda, quý vị sẽ nhận thấy một bộ cửa sổ kính màu, hiển thị các trích dẫn của các nhà văn và nhà tư tưởng người Anh thế kỷ thứ 17 và 18. Đây là nơi truyền cảm hứng cho các nhà lập pháp và khán giả khi họ tiến gần đến Hạ nghị viện.



ĐÀI TƯỞNG NIỆM ROTUNDA

Đài tưởng niệm Rotunda có cái tên này bởi vì đây là nơi xây dựng một số đài liệt sĩ dành riêng cho người dân British Columbia đã hi sinh cho Canada. Sách tưởng niệm liệt kê tên của các công chức British Columbia đã từng là lính và đã hi sinh trong Thế chiến thứ nhất và thứ hai.

Ở trung tâm Đài tưởng niệm Rotunda là một vòng tròn mở được bao quanh bởi một vòng đá cẩm thạch Tennessee sẫm. Tường được lát bằng hai màu đá cẩm thạch Tennessee và trang trí bằng vàng lá 23 cara, được thi công khi sửa chữa phục hồi công trình. Sàn terrazzo được xây từ các viên đá cẩm thạch và đá granit nhỏ li ti nhập khẩu từ Ý.

Bốn bức tranh trang trí mái vòm Đài tưởng niệm Rotunda đại diện cho các ngành kinh tế chính của British Columbia thời kỳ đầu là lâm nghiệp, đánh cá, nông nghiệp và khai thác mỏ. Được họa sĩ George H. Southwell vẽ trên vải bạt vào năm 1935, 4 bức tranh này được lắp đặt vào năm 1952.





CỔNG NGHI THỨC

Cổng nghi thức là nơi đi vào Đài tưởng niệm Rotunda và dẫn thẳng vào Phòng hạ viện – là trái tim hữu hình và biểu tượng của các tòa nhà này. Nó chỉ được sử dụng cho những dịp đặc biệt nhất, là vào tháng Hai mỗi năm khi Tỉnh trưởng vào để mở một phiên họp quốc hội mới. Lần cuối cùng Nữ hoàng Elizabeth II bước qua những cánh cửa này là vào tháng 3 năm 1983.

Một tiền lệ mới được thiết lập vào ngày 2 tháng 12 năm 1998 khi Thủ lĩnh Joseph Gosnell được tháp tùng qua Cổng nghi thức để đến Hội đồng Lập pháp từ lần ranh Hạ viện trong cuộc tranh luận về **Đạo luật Thỏa hiệp cuối cùng của Nisga**. Một số Thủ lĩnh của các Bộ tộc đầu tiên tham dự đã theo ông để hoàn thành các hiệp định hiệp ước.

PHÒNG LẬP PHÁP



Phòng này có kích thước 12x18 mét (40x60 feet), được ốp bằng đá cẩm thạch Ý màu nâu và trang trí bằng 22 cột đá cẩm thạch Ý màu xanh lá cây, trắng và tím. Trần nhà được trang trí bằng vàng lá và nổi bật với 4 cửa sổ trời bằng kính màu hình mái vòm. Những chiếc đèn sắt lớn là bản sao của những chiếc được treo trong Phòng này vào năm 1898.

Bên trong Phòng, các thành viên được bầu của Hội đồng Lập pháp (MLA) là thành viên của chính phủ hoặc là thành viên của phe đối lập. MLA chính phủ là những thành viên thuộc đảng chính trị giành được số ghế lớn nhất trong cuộc tổng tuyển cử. Đảng chính trị giành được số ghế lớn thứ hai tạo thành Phe đối lập chính thức. Các MLA từ các đảng chính trị khác và MLA độc lập cũng là một phần của phe đối lập. Vai trò của các MLA đối lập là chất vấn về các hành động của chính phủ và trình bày các lựa chọn thay thế cho các chính sách hiện có.

Khi quốc hội đang họp, MLA chịu trách nhiệm nghiên cứu, tranh luận và bỏ phiếu về tất cả các đề xuất luật (gọi là dự luật) được đưa ra trong Phòng, còn được gọi là Hạ viện. Ngoài ra, họ còn xem xét và phê duyệt các đề xuất chi tiêu ngân sách của chính phủ (được gọi là dự toán) và chất vấn về các kế hoạch và hoạt động của chính phủ.

Một cách quan trọng khác mà các MLA phục vụ người ủy nhiệm của họ là bằng cách thể hiện quan điểm của họ trong Hạ viện và nêu ra các vấn đề cụ thể khiến họ bận tâm. MLA đóng vai trò như một liên kết quan trọng giữa công chúng và chính phủ, giúp những người dân tại khu vực bầu cử của họ tiếp cận các chương trình và cơ quan chính phủ.

BÀN THÀNH VIÊN

Phòng được chia thành các dãy bàn ở 2 bên sàn nhà. Theo truyền thống, chính phủ ngồi bên phải Chủ tọa, còn phe đối lập ngồi bên trái Chủ tọa. Trong nghị viện đầu tiên của British Columbia, từ năm 1872 trở lại đây, đã có 25 MLA. Hiện nay, có 87 MLA được bầu từ khắp British Columbia để phục vụ trong Hội đồng Lập pháp.

GHẾ CHỦ TỌA

Ở phía xa cuối Phòng là Ghế chủ tọa. Chủ tọa là một MLA được bầu để chủ trì các cuộc tranh luận và đảm bảo rằng Hạ viện tuân theo các quy tắc ứng xử và thủ tục đã thiết lập.

Chủ tọa được bầu bằng cách bỏ phiếu kín bởi tất cả các MLA. Sau khi được bầu, Chủ tọa phải ứng xử trung lập không theo đảng phái nào và chịu trách nhiệm đảm bảo rằng tất cả các MLA, bất kể họ thuộc đảng nào, đều được đối xử công bằng và không thiên vị.



BÀN THƯ KÝ

Bàn phía trước Ghế chủ tọa là Bàn thư ký. Thư ký Hạ viện và trợ lý Thư ký ngồi ở đây, sẵn sàng cố vấn cho Chủ tọa và các MLA về thủ tục nghị viện.

HÀNH LANG CÔNG

Hành lang công là những chỗ ngồi trên tầng ba nhìn ra Hạ viện và mở cửa cho công chúng vào xem khi Hội đồng lập pháp đang họp.

HÀNH LANG BÁO CHÍ

Hàng đầu tiên của hành lang ngay phía trên Ghế chủ tọa được dành cho thành viên các phương tiện truyền thông có nhiệm vụ đưa tin thời sự về Hội đồng Lập pháp và chính quyền tỉnh.

CÂY TRƯỢNG

Nhiều thế kỷ trước, Trượng là vũ khí cá nhân của cảnh vệ và cũng là huy hiệu thể hiện nơi làm việc và quyền lực của người này, thể hiện phù hiệu hoàng gia đối với những người không biết đọc.

Ở thời kỳ hiện đại, Trượng đã trở thành biểu tượng của quyền lực của Hạ viện và của Chủ tọa, và nó phải có mặt trên Bàn Thư ký để Hội đồng Lập pháp có thể thi hành nhiệm vụ. Sự hiện diện của nó cho biết rằng Hạ viện đang ở phiên đầy đủ, có sự hiểu biết và chấp thuận đầy đủ của quốc vương.





LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA

Quý vị đã kết thúc chuyến tham quan Tòa nhà Quốc hội tại đây. Cảm ơn quý vị đã ghé thăm chúng tôi hôm nay.

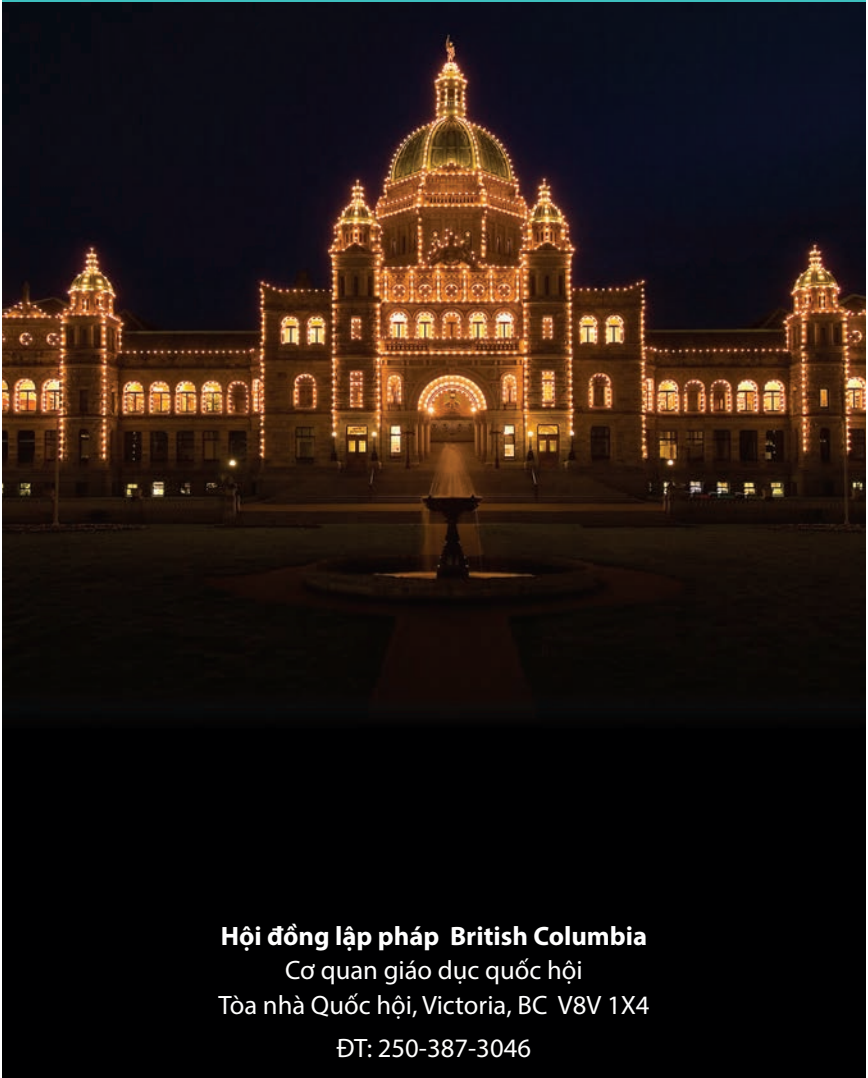
Chúng tôi hy vọng rằng quý vị đã được tận hưởng chuyến thăm của mình đến Tòa nhà Quốc hội.

Nếu quý vị muốn biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang web tại

www.leg.bc.ca



LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA



Hội đồng lập pháp British Columbia
Cơ quan giáo dục quốc hội
Tòa nhà Quốc hội, Victoria, BC V8V 1X4
ĐT: 250-387-3046

**Vui lòng ghé thăm Cửa hàng Quà tặng
Quốc hội khi quý vị rời khỏi tòa nhà.**